

# KHALIL GIBRAN

## LE PROPHÈTE



Nouvelle traduction



Philippe Maryssael

*15. P.*





**KHALIL GIBRAN**  
**LE PROPHÈTE**

---

*« Son pouvoir venait d'un grand réservoir  
de vie spirituelle — autrement, il n'aurait  
pu être si universel ni si puissant, mais  
la majesté et la beauté du langage avec  
lequel il l'habilla étaient de son cru. »*

*— Claude Bragdon*

# KHALIL GIBRAN

# LE PROPHÈTE

---

traduit de l'anglais  
*The Prophet*  
par  
**Philippe Maryssael**

## Déjà parus chez DEMDEL Éditions :

Khalil Gibran

*Le Fol* (édition bilingue), ISBN 978-2-87549-265-4

*Le Sable et l'Écume* (édition bilingue), ISBN 978-2-87549-305-7

*Le Prophète* (édition bilingue), ISBN 978-2-87549-335-4

De cette édition spéciale ont été tirés 200 exemplaires numérotés.

© DEMDEL Éditions, 2021.

Texte: Khalil Gibran

Traduction: Philippe Maryssael (2020)

Illustrations (couverture et signet):

Première de couverture: d'après *The Face of the Prophet* (*Le Visage du Prophète*), 1923 — Fusain de Khalil Gibran en frontispice de l'édition de luxe de *The Prophet*

Quatrième de couverture: portrait de Philippe Maryssael par Éric Devillet, 2020

Signet: d'après *The Three Stages of Being* (*Les Trois Étapes de l'Être*), 1923 — Aquarelle de Khalil Gibran en regard de la page 36 de l'édition de luxe de *The Prophet*

Tous droits réservés. Reproduction, même partielle, interdite.

Contact auteur: philippe@maryssael.be • <http://publications.maryssael.eu>

DEMDEL Éditions sprl

Éditeur: 12.549

Rue du Beau-Site 77 – 6700 Arlon – Belgique

<https://www.demdel-editions.com>

Dépôt légal: D/2021/12549/371

ISBN 978-2-87549-367-5

*Printed in EU*





*Dans la vallée sainte Ouadi Qadisha que sillonne une grande rivière, se rencontrèrent deux petits ruisseaux, qui se mirent à converser.*

*L'un des ruisseaux s'enquit : « Comment es-tu arrivé jusque-ci, mon ami, et comment s'est déroulé ton parcours ? »*

*Et l'autre de lui répondre : « Mon parcours a été plein de péripéties. La roue du moulin était rompue. Et le maître cultivateur qui avait l'habitude de détourner mon cours pour irriguer ses cultures est mort. J'ai poursuivi mon parcours, et non sans peine, parmi les déchets abandonnés par ceux-là qui ne font rien sinon se prélasser et paresser au soleil. Et toi, mon frère, comment fut ton parcours ?*

*Et lui répondit le premier ruisseau : « Mon parcours fut bien différent. Je suis descendu des collines, j'ai traversé des champs de fleurs parfumées et j'ai longé des haies de saules au port humble. Hommes et femmes, leur coupe d'argent à la main, s'abreuyaient de mon onde,*

*et de jeunes enfants assis sur mes berges  
tapotaient l'eau de leurs petits pieds  
roses. Tout était riant autour de moi  
et de doux chants me berçaient. Quel  
dommage que ton parcours n'ait été  
aussi agréable!»*

*C'est alors que, d'une voix puissante,  
la rivière leur dit: «Venez!, venez  
donque!, nous coulons vers la mer.  
Venez!, mais venez!, et cessez donque  
de babiller! Mêlez-vous à mon onde.  
Nous descendons vers la mer. Venez!  
venez, que dis-je! En mon sein, vous  
oublierez vos pérégrinations, qu'elles  
aient été tristes ou joyeuses. Mais,  
venez!, venez à moi! Ensemble, vous  
et moi oublierons tous nos méandres  
et nous parviendrons au cœur de la  
mer — notre mère.»*

*(Khalil Gibran, La Rivière,  
texte extrait de Le Pérégrin, 1932,  
traduction personnelle, à paraître)*

*À Arwen, notre fille*



# Remerciements

Nous tenons à remercier :

**Pascale Delbruyère** et **Marc Demeyer**, nos éditeurs, pour leur belle préface et pour l'amitié qui a grandi entre nous au fil de notre collaboration ;

**Jean-Marie Moreau**, enseignant à la retraite, notre relecteur de la première heure, pour ses commentaires toujours critiques et pertinents sur notre texte ;

**Lara Maryssael-Sgró**, notre épouse et la mère de notre fille, traductrice, pour son travail minutieux de correction des épreuves d'imprimerie ;

**Arwen Maryssael**, notre fille, pour l'immense joie que nous éprouvons à partager avec elle notre passion pour cet auteur et ses écrits ;

**Khalil Gibran**, l'auteur, par-delà le temps, pour avoir offert au monde ce texte magnifique.



# Préface

Les livres sont comme les recettes de cuisine.

Quels que soient les ingrédients, un bon chef saura en tirer un plat sublime. Philippe Maryssael est de ceux qui arrivent à tirer d'un texte les plus authentiques et subtiles saveurs.

La traduction qu'il vous propose ici est non seulement fidèle à l'auteur, mais elle est également aromatisée d'une épice secrète : la passion. Car Philippe est un vrai passionné ; il cherche le sens profond de chaque tournure de phrase.

Sa connaissance immense de Khalil Gibran et les recherches minutieuses qu'il a menées pour offrir aux lecteurs la plus fidèle des visions de l'auteur se reconnaissent à chaque page. C'est un vrai plaisir de découvrir avec un œil nouveau une œuvre que l'on croyait déjà connaître.

Mais Philippe est plus qu'une référence dans le monde des traducteurs. C'est également une personne formidable, prête à partager son savoir et à entraîner ses interlocuteurs dans des conversations enthousiastes.

Pascale DELBRUYÈRE et Marc DEMEYER,  
DEMDEL Éditions,  
Arlon, octobre 2021



# Table des matières

Remerciements	9
Préface	11
Table des matières	13
Table des illustrations	15
Ce petit livre a occupé toute ma vie	17
LE PROPHÈTE	27
L'Arrivée de son Navire	31
De l'Amour	41
Du Mariage	46
Des Enfants	49
Du Don	52
Du Manger et du Boire	57
Du Travail	60
De la Joie et du Chagrin	65
Des Maisons	67
Des Vêtements	71
De l'Achat et de la Vente	73
Du Crime et du Châtiment	76
Des Lois	83
De la Liberté	86
De la Raison et de la Passion	90
De la Douleur	93



De la Connaissance de Soi	96
De l'Enseignement	98
De l'Amitié	100
De la Parole	103
Du Temps	105
Du Bien et du Mal	107
De la Prière	111
Du Plaisir	115
De la Beauté	120
De la Religion	124
De la Mort	127
Les Adieux	131
<b>Bibliographie</b>	151
Ouvrages de Khalil Gibran	151
Ouvrages et références sur Khalil Gibran	169
<b>Biographie</b>	181

# Table des illustrations

« <i>La Main de Dieu</i> » ou « <i>L'Humanité</i> »	5
« <i>Le Visage d'Almoustapha</i> » ou « <i>Le Visage du Prophète</i> »	29
« <i>L'Être trinitaire descend vers la Mère-Mer</i> »	35
« <i>L'Amour</i> »	44
« <i>Le Mariage</i> »	47
« <i>L'Archer</i> » ou « <i>Le Créateur, l'Arc et les Flèches</i> »	50
« <i>Le Don</i> »	54
« <i>Les Trois Étapes de l'Être</i> »	77
« <i>La Douleur</i> »	94
« <i>La Prière</i> »	112
« <i>Vers la Lumière</i> »	128
« <i>Le Plus Grand Moi</i> »	134
« <i>Le Monde divin</i> » ou « <i>La Main du Créateur</i> »	147



# Ce petit livre a occupé toute ma vie

Le 2 octobre 1923, la directrice d'école Mary Haskell (1873-1964), qui, à l'instar d'Almitra qui avait accueilli Almustapha à son arrivée dans la cité d'Orphalèse, fut la première à reconnaître le talent artistique de Khalil Gibran (1883-1931) à l'occasion de leur rencontre lors d'une exposition du jeune artiste à Boston en mai 1904 et qui, par la suite, l'aida à écrire en anglais et corrigea ses textes, adressa, dans une appréciation prophétique, une lettre touchante à Gibran depuis sa résidence de Clarkesville dans l'État américain de Géorgie, après qu'elle eut ouvert l'enveloppe qui contenait l'exemplaire de la première édition de *The Prophet* que l'auteur lui avait envoyé de New York :

Ton livre est arrivé aujourd'hui. Il fait plus que combler mes espoirs. Parce qu'il semble, dans son format compact, ouvrir en moi de nouvelles portes de désir et d'imagination, et créer autour de lui l'univers, tel un halo, en sorte que je le lis comme s'il était au centre de toutes choses. Le format en est parfait et les idées et les vers en coulent généreusement, comme libres de toute entrave. Dès que les illustrations se présentent à ma vue, mon cœur bat la chamade. Elles sont superbement réalisées. J'adore tout simplement tout dans le style de ce livre.

Et le texte est plus merveilleux, plus proche, plus évocateur, plus sublime à transmettre la Réalité et à adoucir la conscience, que jamais auparavant. L'anglais, le style, le choix des mots, la musique du texte — tout

est exquis, Khalil — absolument merveilleux. Sois béni, sois béni, sois béni, pour avoir dit toutes ces belles choses et travaillé avec autant de conviction que tu donnes forme et expression à la vie intérieure — et pour avoir puisé en ton âme l'énergie et la patience du feu et de l'air et de l'eau et du roc.

Ce livre sera considéré comme l'un des trésors de la littérature anglaise. Et, dans nos ténèbres, nous l'ouvrirons et nous y retrouverons l'étincelle qui est au-dedans de nous-mêmes, et le ciel et la terre qui, pareillement, sont au-dedans de nous-mêmes. Les générations à venir ne parviendront pas à l'épuiser — que du contraire!, c'est génération après génération que les hommes trouveront dans ce livre ce qu'ils aspirent tant à être — et ils l'aimeront encore davantage tandis qu'ils gagneront en maturité.

Il s'agit du livre le plus empli d'amour qui ait jamais été écrit. Et c'est parce que tu es le plus généreux des amoureux qui aient jamais écrit. Mais tu sais, Khalil, que la même chose se produit en fin de compte, qu'un arbre soit la proie des flammes ou qu'il se couche silencieusement dans la forêt. Cette flamme de la vie en toi vient à la rencontre de ces myriades de petites étincelles de tous ceux à qui tu es cher. Et tu es à l'origine d'une véritable conflagration! Plus nombreux seront ceux qui t'aimeront au fil des années, très, très longtemps après que ton corps sera redevenu poussière. Ils te trouveront dans ton œuvre. Parce qu'en elle tu es aussi visible que ne l'est Dieu.

Au revoir, et puisse Dieu te bénir avec la plus infinie des tendresses, mon Khalil bien-aimé, et puisse-t-Il, par ta

bouche, chanter davantage et davantage encore de ses chants, et des tiens.

(HILU Virginia, *Beloved Prophet*, pages 416-417)



L'écrivain et traducteur libanais, docteur ès lettres et maître en linguistique Abdallah Naaman, notre ami depuis notre rencontre, riche en émotions, le 3 octobre 2019, dans les locaux de l'Institut du monde arabe à Paris, à l'occasion de la cinquième conférence internationale consacrée à Khalil Gibran, nous fit l'immense honneur de préfacier notre ouvrage précédent. Avec toute notre reconnaissance, nous reprenons à notre compte certains passages de sa préface, tant ceux-ci sonnent juste et résonnent en notre cœur, rendu plus riche au terme du parcours, semé de maintes embûches, qui a été le nôtre comme traducteur du chef-d'œuvre de Khalil Gibran :

Cet ouvrage emblématique par excellence qu'est *Le Prophète* est une œuvre atypique, inclassable dans un genre littéraire précis. Est-ce en effet un recueil de poésie, un récit philosophique ou une réflexion traitant pêle-mêle de questions aussi diverses que la vie, la religion, les sentiments humains, le mysticisme et la métaphysique ?

À mi-chemin entre la prose et la poésie, ce petit livre d'une centaine de pages à peine est un joyau de la spiritualité. Mieux: un cadeau offert généreusement à l'humanité tout entière. Dans un langage très poétique, l'auteur relate le testament spirituel laissé au peuple d'Orphalèse par le prophète Almoustapha. L'amour, le mariage, les enfants, le don, la prière, le travail, la joie et le chagrin, la liberté, les lois, le bien et le mal, le plaisir, la religion, la prière, la mort, et bien d'autres

thèmes encore, sont successivement abordés dans un langage simple, sans prétention lexicale, d'une pureté extraordinaire. Gibran a cependant travaillé neuf fois son texte, d'abord en arabe, puis en anglais, car il voulait que chaque mot fût le meilleur qu'il eût à offrir à ses lecteurs. Chaque phrase est à méditer et à intégrer au plus profond de soi. Depuis près d'un siècle, *Le Prophète* est devenu un ami qui trône dans la bibliothèque de millions de lecteurs à travers le monde, se déclinant en plus de cent dix langues, des plus universelles aux plus régionales.

La traduction du *Prophète* est une pratique téméraire et une épreuve ardue et redoutable pour qui aspire à restituer la totalité de ce que dit l'original du poète. Cette difficulté qu'exprime avec honnêteté Jean-Pierre Dahdah en avouant, dans la préface de sa version, « *qu'il fallait s'adonner à mille et une nuits de labeur cadencé de douleurs, de bonheur, oublieux de tout, et de peine. Il fallait scruter les profondeurs de chaque image afin de cueillir les mots qu'il faut, au souffle digne d'un poète-prophète. Il fallait sonder les échelles du silence pour mieux percevoir cette voix invisible. En vérité, il ne fallait plus chercher à traduire, mais plutôt à faire parler le prophète en la fleur des langues de l'Europe, le français.* »

Au subtil jeu de la traduction, dans cette épreuve périlleuse, l'on peut gagner ou perdre, l'on peut amplifier ou réduire. Le traducteur ne saurait par ailleurs se détacher complètement de son moi, de sa vision du monde et de son interprétation personnelle du texte qu'il lit et qu'il se propose de transmettre à ses lecteurs. De plus, le traducteur de textes littéraires a, en son for intérieur, la fibre d'un écrivain et il est dès lors

normal qu'il partage la même passion de l'écriture avec le géniteur de l'œuvre. De la créativité fidèle à l'original traduit à la créativité tout court, il n'y a qu'un pas pour se glisser dans la peau de l'auteur. Ainsi, le traducteur vit sans cesse tiraillé entre l'aigre et le doux, entre la souffrance et le bonheur.

Quelques mois avant de mourir à seulement quarante-huit ans, Khalil Gibran confessa: « *Ce petit livre a occupé toute ma vie. Je voulais être absolument sûr que chaque mot fût vraiment le meilleur que j'eusse à offrir.* » *Le Prophète* est un chef-d'œuvre intemporel. Quel que soit l'idiome que nous sollicitons pour le lire, Gibran nous laisse un testament précieux qui irrigue nos vies et annonce une religion laïque, une fraternité universelle. Mieux encore, il nous rappelle sans cesse ce qui fonde notre humanité, ces valeurs morales dans lesquelles tout homme, quelle que soit sa condition sociale ou intellectuelle, peut trouver, ou retrouver, l'essentiel de sa nourriture spirituelle: l'éternelle et indestructible part qui fait de lui, tout simplement, un homme.

(Passages adaptés de la préface d'Abdallah Naaman à notre traduction personnelle et présentation bilingue du *Prophète*)



Adolescent, nous avons découvert ce joyau de Gibran dans l'admirable traduction française qu'en fit l'avocat, diplomate, écrivain et traducteur libanais francophone Camille Aboussouan (1919-2013), ancien ambassadeur du Liban auprès de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (Unesco). *Le Prophète* nous avait touché en plein cœur. Quelques années plus tard, au cours de



nos études de traduction à Bruxelles, le texte original anglais s'offrit à nous. Il ne fit alors aucun doute qu'un jour, nous nous emparerions de cette œuvre. Plusieurs décennies s'écoulèrent et, notre parcours professionnel touchant à sa fin, nous étions décidé, tout comme Gibran l'avait été dans les années 1920 pour la publication de son ouvrage en anglais, de publier notre traduction personnelle de ce texte. Il nous fallut toutefois nous roder car, bien qu'ayant embrassé durant un quart de siècle la carrière de traducteur professionnel, nous ne pouvions nous improviser traducteur littéraire.

Pour bien traduire, il ne suffit pas que le traducteur mette en œuvre un savoir-faire confirmé, des méthodes éprouvées et des techniques maîtrisées. S'il entend traduire et, tout à la fois, offrir à ses lecteurs l'intelligence d'un texte rédigé en langue étrangère, il doit préalablement se documenter sur l'auteur, sur sa vie et sur son œuvre. (Dans le cas qui nous occupe, cette œuvre est à la fois littéraire et picturale, Gibran ayant également été un portraitiste et un artiste peintre accompli.) C'est à ce prix que, s'étant patiemment imprégné de la langue et du style du texte et de l'intention de l'auteur, le traducteur parviendra peut-être à transmettre le message complet de l'auteur avec la pleine émotion qui l'aura traversé au fil de son travail. Telle était en tout cas notre ambition...

Ainsi, après avoir lu l'ensemble de l'œuvre de Gibran en anglais et dans les nombreuses traductions françaises existantes, nous nous sommes engagé dans un travail ardu de comparaison des versions de nos devanciers, à la recherche des différences d'interprétation, à l'affût des écueils qu'ils ont su contourner avec plus ou moins d'habileté et d'élégance, émerveillé par les trouvailles éclatantes qu'au détour d'une page ils avaient couchées sur le papier.

Notre projet de traduction de *The Prophet* prenait lentement forme. Mais, avant de nous lancer dans l'aventure et de nous risquer à essayer de transposer le texte dans notre langue maternelle, une hésitation, un doute même, sourdit en nous et nous assaillit. Ainsi, pour nous

faire la main et, surtout, pour nous rassurer de ce que l'entreprise put être à notre portée, nous nous attelâmes à la traduction du tout premier recueil que Gibran rédigea en anglais, langue qui lui était étrangère lors de son débarquement, le 17 juin 1895, à l'âge de 12 ans, sur *Ellis Island*, l'«île des larmes» pour les candidats à l'immigration refoulés et la «porte de l'Amérique» pour ceux qui étaient admis à y commencer une nouvelle vie.

Faisant suite à plusieurs parutions en langue arabe, la langue maternelle de Gibran, ce premier ouvrage, *The Madman*, est une anthologie de trente-cinq textes de longueurs variables, paraboles et poèmes en prose, dans lesquels l'auteur tente, au sortir de la Grande Guerre et de ses atrocités, de donner un sens et une moralité à la vie. Constitué pour partie de textes rédigés en arabe et traduits en anglais par ses soins, et pour partie de textes rédigés directement en anglais, ce recueil qui parut à New York en octobre 1918, moins d'un mois avant l'Armistice, est un écrit pleinement oriental, sans influence du monde occidental. Khalil Gibran y exprime avec passion la vie intérieure, sans la retenue et la maîtrise de la plus vaste sagesse et de la plus profonde compassion qui caractériseront ses écrits ultérieurs. L'on y retrouve les thèmes qui seront développés dans ses deux ouvrages suivants, sous forme de jeunes bourgeons prometteurs dans *The Forerunner* (*Le Précurseur*, traduction à paraître) et de fleurs généreusement écloses dans *The Prophet* (*Le Prophète*). En novembre 2018, un siècle après *The Madman*, notre traduction, sous le titre *Le Fol*, était achevée. Elle parut en février 2019.

Rassuré, nous nous attaquâmes ensuite à un recueil difficile, le quatrième que Gibran fit paraître en 1926 sous le titre *Sand and Foam*. Il y regroupa des idées qu'il avait griffonnées au fil du temps sur des bouts de papier. Avant la publication de *Sand and Foam*, il avait déjà développé quelques-unes de ces idées dans ses trois premiers ouvrages. Ce recueil, le plus intime et le plus personnel de ses écrits, nous dévoile ses convictions profondes, son parcours

intellectuel sincère et authentique. Il nous permet d'approcher au plus près la personnalité de Gibran. *Le Sable et l'Écume* sortit de presse en février 2020.

Le temps était à présent venu pour nous de gravir la montagne gibranienne et de nous immerger sans retenue dans son chef-d'œuvre. Fin novembre 2020, après avoir mûri en notre âme quatre décennies durant, paraissait enfin *notre* version du *Prophète*.

Pour chacune de nos traductions, nous avons éprouvé le besoin de présenter les textes anglais en juxtalinéaire, en regard de nos versions, afin d'offrir à nos lecteurs férus de la langue anglaise la possibilité de découvrir la douce saveur du style de l'auteur. Pour chacune de nos traductions, nous avons également souhaité enrichir les textes d'essais sur la langue de Khalil Gibran, sur sa vie, sur ses écrits et sur ses dessins et peintures. Ainsi, nous avons présenté un essai sur la place de Gibran au firmament des auteurs américains de renom, sur son intégration dans la société de Boston et de New York, sur la place de *The Prophet* dans l'ensemble de son œuvre, sur l'interprétation qu'il est possible de donner des dessins et peintures personnels qu'il choisit lui-même d'insérer dans ses textes et qui les illustrent admirablement, qui les prolongent même, invitant ses lecteurs à dépasser ses textes et à se projeter dans son univers émotionnel.

Nous souhaitons à présent offrir aux lecteurs unilingues, qui ne sont pas, comme nous, polyglottes, linguistes ou traducteurs, le texte et rien que le texte, sous la forme d'une nouvelle édition de notre traduction de novembre 2020, dépouillée des essais qui l'accompagnaient et du texte anglais en juxtalinéaire.



Notre nouvelle traduction d'un texte déjà traduit à maintes reprises se veut différente de celles qui l'ont précédée, en ce sens que nous

nous sommes employé à rendre le plus fidèlement possible, en plus du texte, sa forme désuète toute particulière, sa poésie et son rythme tout orientaux.

Le choix, dans cet exercice périlleux, de la langue classique ou, parfois, de la langue ancienne fait écho aux options lexicales et syntaxiques délibérées de Khalil Gibran, qui fut aidé en cela par Mary Haskell, la correctrice de ses textes. Aux archaïsmes de Gibran en anglais répondent, en français, des tours anciens ou classiques. Nous n'avons cependant pas cherché à établir des équivalences systématiques entre les deux langues, à rendre un archaïsme anglais en ayant systématiquement recours à un archaïsme français. Plutôt, dans un souci d'évoquer en français le style propre de Gibran en anglais, nous sommes-nous employé, comme l'a joliment écrit notre ami et ancien collègue traducteur Pierre Meersschaert dans sa préface à notre traduction personnelle de *The Madman*, à dompter les eaux saccadées de la Wye sylvestre pour les rendre aptes au lit majestueux de la Seine, et à faire d'un jardin de style *mixed border* à l'anglaise un jardin à la française, tracé au cordeau.



Nous souhaitons à nos lecteurs du plaisir et du bonheur à la découverte, ou à la redécouverte, de l'œuvre maîtresse, du chef-d'œuvre de Khalil Gibran, ce poète et ce peintre, ce Libanais émigré en Amérique, ce pont jeté d'une rive à l'autre de la grande mer, entre le Levant et le Ponant.

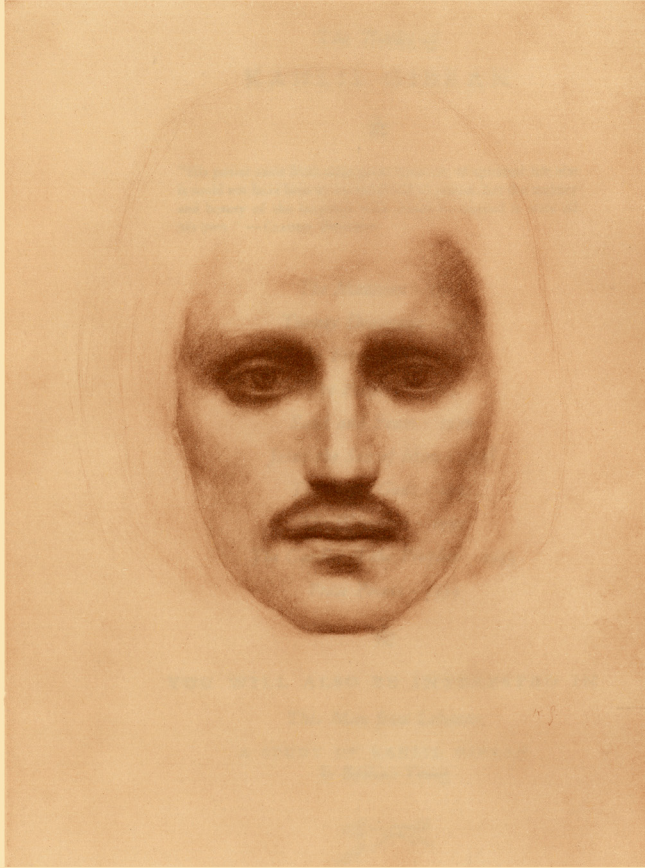
Philippe MARYSSAEL  
Arlon, octobre 2021



**Khalil Gibran**

**Le Prophète**

*Les douze illustrations  
du présent ouvrage  
sont des reproductions  
de dessins et tableaux originaux  
réalisés par l'auteur.*







# *L'arrivée de son navire*

*Almoustapha, l'élu et le bien-aimé, qui était l'aurore de son propre jour, avait attendu douze années durant en la cité d'Orphalèse le retour de son navire qui devait le ramener sur l'île de sa naissance.*

*Et la douzième année, au septième jour d'Ayloul, le mois de la moisson, il gravit la colline hors les murs de la cité et porta son regard vers la mer; et il vit son navire qui s'approchait avecque la brume.*

*Adonc, toutes grandes s'ouvrirent les portes de son cœur, et sa joie prit au loin son envol, par-dessus les flots. Et, closant les yeux, il se mit à prier dans les silences de son âme.*



*Mais, comme il descendait la colline, l'envahit une tristesse, et en son cœur il pensa :*

*« Comment m'en irai-je en paix et sans chagrin ? Non !, point sans une blessure à l'esprit quitterai-je cette cité.*

*« Longs furent mes jours de douleur à l'abri de ses murs, et longues furent mes nuits de solitude; et qui peut sans regret prendre congé de sa douleur et de sa solitude ?*

*« Par trop nombreux sont les fragments de l'esprit que j'ai éparpillés dans ces rues, et par trop nombreux sont les enfants de mon aspiration qui vont nus parmi ces collines, et je ne puis me séparer d'avecques eux sans que ce me soit un fardeau et une souffrance.*

*« Point n'est-ce un vêtement dont je me débarrasse en ce jour; c'est plutôt une peau que de mes propres mains j'arrache.*

*« Et point n'est-ce non plus une pensée que derrière moi j'abandonne; c'est plutôt un cœur attendri par la faim et par la soif. »*



*« Or je ne puis m'attarder plus longtemps.*

*« La mer m'appelle, qui appelle à elle toutes choses, et je dois embarquer.*

*« Car rester, bien que brûlent les heures dans la nuit, c'est se glacer, se cristalliser et demeurer prisonnier en un moule.*

*« Ah! Comme je voudrais emporter avecque moi tout ce qui se trouve ici! Mais comment le pourrai-je ?*

*« La voix point ne peut porter la langue ni les lèvres qui des ailes lui donnèrent. C'est seule qu'elle doit aller à la rencontre de l'éther.*

*« Et c'est seul, et sans son nid, que l'aigle prendra son envol devant la face du soleil. »*



*À présent, comme il parvenait au pied de la colline, il se retourna de nouveau vers le large, et il vit son navire qui approchait du havre et, sur sa proue, les matelots, les hommes de son propre pays.*



*Et du tréfonds de son âme, il les appela, et il dit :*

*« Fils de mon antique mère, vous qui chevauchez les flots,*

*« Que de fois dans mes songes vous avez hissé les voiles !  
Et vous venez à présent en mon éveil, qui est mon songe plus profond.*

*« Me voici prêt à partir et, toutes voiles dehors, mon impatience attend le vent.*

*« Un ultime souffle respirerai-je dans cet air paisible et tranquille, un ultime regard aimant jetterai-je en arrière,*

*« Et je me tiendrai lors parmi vous, un marin parmi des marins.*

*« Et toi, vaste mer, mère insomnieuse,*

*« Qui seule apportes la paix et la liberté au fleuve et au ruisseau,*

*« Un ultime méandre ce filet d'eau tracera-t-il, d'un ultime murmure bruira-t-il en cette clairière,*

*« Et lors, à toi je viendrai, goutte d'eau infinie se diluant en un océan infini. »*



*Et, comme il cheminait, il aperçut au loin hommes et femmes qui leurs champs et leurs vignes quittaient et se hâtaient vers les portes de la cité.*

*Et il ouït leurs voix qui appelaient son nom, et, se hélant de champ à champ, s'annonçaient les uns aux autres l'arrivée de son navire.*



*Et il se dit à lui-même :*

*« Le jour de la séparation sera-t-il le jour du rassemblement ? »*



*« Et sera-t-il dit que mon crépuscule était en vérité mon aurore ?*

*« Et que donnerai-je à celui qui au milieu du sillon abandonna sa charrue, ou à celui qui de son pressoir immobilisa la roue ?*

*« Mon cœur deviendra-t-il un arbre lourdement chargé de fruits que je puisse cueillir et leur offrir ?*

*« Et mes désirs sourdront-ils telle une fontaine à laquelle je pourrais leurs coupes emplir ?*

*« Suis-je une harpe, en sorte que me pourrait toucher la main du Tout-Puissant, ou une flûte, que me pourrait traverser Son souffle ?*

*« Un chercheur de silences, voilà ce que je suis ; et quel trésor ai-je trouvé en ces silences, qu'avecque confiance je pourrais dispenser ?*

*« Si ce jour est celui de ma moisson, en quels champs ai-je semé le grain, et en quelles saisons oubliées ?*

*« Si cette heure est en effet celle où je lève mon falot, ce ne sera point ma flamme qui y brûlera.*

*« Vide et ténébreux, mon falot je lèverai,*

*« Et d'huile l'emplira le gardien de la nuit, et il l'allumera aussi. »*



*Ces choses, il les exprima en paroles. Mais tant d'autres choses demeurèrent tuées en son cœur. Car lui-même ne pouvait révéler son secret plus profond.*



*Et, cependant qu'il entra en la cité, tous vinrent à sa rencontre et, comme d'une seule voix, ils le hélèrent.*

*Et les aînés de la cité s'avancèrent et dirent :*

*« Ne nous quitte pas déjà.*

*« Un éclat de midi tu as été en notre crépuscule, et ta jouvence nous a donné des rêves à rêver.*

*« Point n'es-tu parmi nous un étranger, ni un invité, mais notre fils et notre bien-aimé.*

*« Ne souffre point que j'a nos yeux aient faim de ton visage. »*





*Et s'adressèrent à lui les prêtres et les prêtresses :*

*« Puissent les vagues de la mer ne nous séparer point de sitôt, et les années que tu as passées au milieu de nous ne se réduire point à un souvenir.*

*« Tu as cheminé parmi nous tel un esprit, et ton ombre a illuminé nos visages.*

*« Nous t'avons tant aimé. Mais sans voix était notre amour, et de voiles voilé.*

*« Cependant, d'une voix puissante, il t'implore à présent et voudrait à toi se révéler.*

*« Et il en a toujours été ainsi, que l'amour point ne connaît sa propre profondeur jusques à l'heure de la séparation. »*



*Et d'autres arrivèrent aussi, qui l'implorèrent. Point ne leur fit-il toutefois de réponse. Il baissa seulement la tête; et ceux qui se tenaient tout près de lui virent sur sa poitrine choir ses larmes.*

*Et, tout le peuple à sa suite, il se rendit sur le parvis du temple.*



*Adonc issit du sanctuaire une femme qui avait pour nom Almitra. Et c'était une prophétesse.*

*Et il posa sur elle un regard d'une infinie tendresse, car c'était elle qui, la première, l'avait recherché et avait cru en lui lors même qu'il n'était que d'une journée à peine en leur cité.*



*Et, le saluant, elle dit :*

*« Prophète de Dieu, en quête de l'absolu, longtemps as-tu scruté l'horizon dans l'espoir de voir arriver ton navire.*

*« Et à présent ton navire est accosté, et il te faut t'en aller.*

*« Profonde est ton aspiration pour le pays de tes souvenirs et pour la demeure de tes plus nobles désirs; et point ne t'enchaînera notre amour ni ne te retiendront nos besoins.*

*« Devant que tu nous quittes, nous te demandons pourtant ceci, que tu nous parles et nous livres de ta vérité.*

*« Et nous la transmettrons à nos enfants, et eux aux leurs, et elle ne périra point.*

*« Dans ta solitude, tu as veillé sur nos jours et, durant tes heures de veille, tu as écouté les pleurs et les rires de notre sommeil.*

*« Aussi, révèle-nous à présent à nous-mêmes, et dis-nous tout ce qui te fut montré de ce qui est entre naissance et trépas. »*



*Et il répondit :*

*« Gens d'Orphalèse, de quoi puis-je parler, sinon de ce qui, en cet instant même, s'agite en vos âmes ? »*

<http://maryssael.eu/publications/gibran1923b.html>

<http://khalilgibran.eu/>



# Bibliographie

## Ouvrages de Khalil Gibran

### En anglais

GIBRAN Kahlil, *A Self-Portrait*, The Citadel Press, New York, 1959 (3<sup>e</sup> édition de 1969), 94 pages — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*

GIBRAN Kahlil, *A Tear and a Smile*, Alfred A. Knopf, New York, 1950 (édition originale), 197 pages — *traduction de l'arabe par H. M. Nahmad*

GIBRAN Kahlil, *and The Prophet said... (with newly discovered writings)*, Hampton Roads Publishing Company, Inc., Charlottesville (Virginie), 2020 (édition du centenaire), 149 pages, ISBN 978-1-64297-016-6 — *contient des textes inédits découverts par Dalton Hilu Einhorn dans les documents d'archive de Khalil Gibran et Mary Haskell conservés à l'Université de Caroline du Nord*

GIBRAN Kahlil, *Between Night and Morn*, The Philosophical Library, New York, 1972 (édition originale), 119 pages — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*

GIBRAN Kahlil, *Collected Works of Kahlil Gibran*, Prakash Books India Pvt. Ltd, New Dehli, 2020 (réimpression), 631 pages, ISBN 978-93-8777-902-0 — *contient les textes suivants: The Prophet, The Wanderer, Sand and Foam, The Madman, The Forerunner, The Earth*

*Gods, Nymphs of the Valley, A Tear and a Smile, Between Night and Morn, Secrets of the Heart, Spirits Rebellious, The Broken Wings*

GIBRAN Kahlil, *Dramas of Life: Lazarus and His Beloved & The Blind*, The Westminster Press, Philadelphie, 1982 (édition originale), 104 pages, ISBN 0-664-21387-1

GIBRAN Kahlil, *Jesus the Son of Man: His Words and his Deeds as told and recorded by Those Who Knew Him*, Alfred A. Knopf, New York, 1928 (édition originale), 216 pages

GIBRAN Kahlil, *Jesus the Son of Man: His Words and his Deeds as told and recorded by Those Who Knew Him*, William Heinemann Ltd, Londres, 1928 (édition de 1954), x & 187 pages

GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran's Little Book of Life* (compiled by Neil Douglas-Klotz), Hampton Roads Publishing Company, Charlottesville (Virginie), 2018, 196 pages, ISBN 978-1-57174-830-0 — *compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de la vie*

GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran's Little Book of Love* (compiled by Neil Douglas-Klotz), Manjul Publishing House Pvt. Ltd., New Dehli, 2018, xxv & 184 pages, ISBN 978-93-88241-96-0 — *compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de l'amour*

GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran's Little Book of Secrets* (compiled by Neil Douglas-Klotz), Hampton Roads Publishing Company, Charlottesville (Virginie), 2019, 188 pages, ISBN 978-1-57174-834-8 — *compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème des secrets de l'existence*

GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran's Little Book of Wisdom* (compiled by Neil Douglas-Klotz), Hampton Road Publishing Company, Charlottesville (Virginie), 2019, 174 pages, ISBN 978-1-57174-835-5

— *compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de la sagesse*

GIBRAN Kahlil, *Lazarus and His Beloved*, New York Graphic Society Ltd, Greenwich (État américain du Connecticut), 1973 (édition originale), 64 pages, ISBN 0-8212-0511-0

GIBRAN Kahlil, *Nymphs of the Valley*, Alfred A. Knopf, New York, 1948 (édition originale), 77 pages — *traduction de l'arabe par H. M. Nahmad*

GIBRAN Kahlil, *Poems, Parables and Drawings*, Dover Publications, Inc., Mineola (New York), 2008, 188 pages, ISBN 978-0-486-46822-8 — *contient les textes suivants : The Madman, Twenty Drawings, The Forerunner*

GIBRAN Kahlil, *Prose Poems*, Alfred A. Knopf, New York, 1934 (édition originale), 77 pages — *traduction de l'arabe par Andrew Chareeb, préfacée par Barbara Young*

GIBRAN Kahlil, *Sand and Foam: A Book of Aphorisms*, Alfred A. Knopf, New York, 1926 (édition originale), 85 pages

GIBRAN Kahlil, *Spirit Brides*, White Cloud Press, Santa Cruz (Californie), 1993 (édition originale), 71 pages, ISBN 1-883991-00-5 — *traduction de l'arabe par Juan R. I. Cole*

GIBRAN Kahlil, *Spirits Rebellious*, Alfred A. Knopf, New York, 1948 (édition originale), 139 pages — *traduction de l'arabe par H. M. Nahmad*

GIBRAN Kahlil, *Spirits Rebellious*, The Philosophical Library, New York, 1947 (édition originale), 121 pages — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*

GIBRAN Kahlil, *Spiritual Sayings of Kahlil Gibran*, The Citadel Press, New York, 1962 (édition originale), 116 pages — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*



GIBRAN Kahlil, *Tears and Laughter*, The Philosophical Library, New York, 1949 (édition originale), 94 pages — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*

GIBRAN Kahlil, *The Broken Wings*, The Citadel Press, New York, 1957 (édition originale), 128 pages — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*

GIBRAN Kahlil, *The Earth Gods*, Alfred A. Knopf, New York, 1931 (édition originale), 41 pages

GIBRAN Kahlil, *The Eye of the Prophet* (selection by Jean-Pierre Dahdah), Souvenir Press, London, 1995 (4<sup>e</sup> impression de 2006), 155 pages, ISBN 978-0-285-63256-6 — *traduction du français par Margaret Crosland*

GIBRAN Kahlil, *The Forerunner: His Parables and Poems*, Alfred A. Knopf, New York, 1920 (édition originale), 64 pages

GIBRAN Kahlil, *The Garden of the Prophet*, Alfred A. Knopf, New York, 1933 (édition originale), 67 pages, ISBN 394-40352-5

GIBRAN Kahlil, *The Kahlil Gibran Reader (Inspirational Writings)*, Kensington Publishing Corp., New York, 2005 (édition originale), viii & 221 pages, ISBN 978-0-8065-2689-0 — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*

GIBRAN Kahlil, *The Little Book of Love* (compiled by Suheil Bushrui), Oneworld Publications, Londres, 2008 (édition de 2018), 80 pages, ISBN 978-1-78607-281-8 — *compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de l'amour*

GIBRAN Kahlil, *The Madman: His Parables and Poems*, Alfred A. Knopf, New York, 1918 (édition originale), 71 pages

GIBRAN Kahlil, *The Procession (Poems)*, The Philosophical Library, New York, 1958 (édition originale), 74 pages — *traduction de l'arabe par George Kheirallah*

GIBRAN Kahlil, *The Prophet (A New Annotated Edition)*, Oneworld Publications, Londres, 2012, 99 pages, ISBN 978-1-85168-945-3 — *introduction et annotations de Suheil Bushrui*

GIBRAN Kahlil, *The Prophet* (foreword by Rupi Kaur), Penguin Books, New York, 2019, 107 pages, ISBN 978-0-14-313358-2

GIBRAN Kahlil, *The Prophet* (illustrated by R. Black), Black Dog & Leventhal Publishers, New York, 2020, 117 pages, ISBN 978-0-7624-7022-8

GIBRAN Kahlil, *The Prophet* (introduction by Ned Halley), MacMillan Collector's Library, Londres, 2011 (nouvelle édition de 2016), 126 pages, ISBN 978-1-909621-59-6

GIBRAN Kahlil, *The Prophet and Other Tales*, Word Cloud Classics (Canterbury Classics), San Diego, 2019, 193 pages, ISBN 978-1-68412-920-1 — *contient les textes suivants: The Madman, The Forerunner et The Prophet*

GIBRAN Kahlil, *The Prophet and the Art of Peace*, Duncan Baird Publishers, Londres, 2008, 264 pages, ISBN 978-1-84483-595-9 — *contient les textes suivants: The Prophet, The Garden of the Prophet, The Madman (sélection), The Forerunner (sélection), Sand and Foam (sélection) et The Wanderer (sélection)*

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Alfred A. Knopf, New York, 1923 (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> impressions de 1924; 4<sup>e</sup> impression de 1925), 107 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Alfred A. Knopf, New York, 1926 (édition originale de luxe sous écrin), 84 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Alfred A. Knopf, New York, 1927 (3<sup>e</sup> impression de 1928, édition de poche), 105 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Dar Malaffat, Liban, 2004 (édition de luxe sous couverture en cuir), 84 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Editions for the Armed Services, Inc., Council on Books in Wartime, *s.l.*, 1943, 95 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Miniaturbuchverlag, Leipzig, 2014, 359 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Penguin Books, Londres, 1992, 124 pages, ISBN 978-0-14-019447-9

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, The Folio Society, Londres, 2019 (édition de luxe en coffret sous couverture en cuir), vii & 99 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, William Heinemann Ltd, Londres, 1926 (2<sup>e</sup> impression de 1935), 118 pages

GIBRAN Kahlil, *The Prophet*, Wisehouse Publishing, Ballingslöv (Suède), 2015, 45 pages, ISBN 978-91-7637-112-1

GIBRAN Kahlil, *The Secrets of the Heart (A Special Selection)*, The Philosophical Library, New York, 1971 (édition originale), iv & 126 pages — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*

GIBRAN Kahlil, *The Tempest*, The Philosophical Library, New York, 1972 (édition originale), vi & 197 pages, ISBN 8022-2081-9 — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*

GIBRAN Kahlil, *The Vision: Reflections on the Way of the Soul*, White Cloud Press, Santa Cruz (Californie), 1994 (édition originale), 120 pages, ISBN 1-883991-02-1 — *traduction de l'arabe par Juan R. I. Cole*

GIBRAN Kahlil, *The Voice of the Master*, The Citadel Press, New York, 1958 (édition originale), 95 pages — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*

GIBRAN Kahlil, *The Wanderer: His Parables and his Sayings*, Alfred A. Knopf, New York, 1932 (édition originale), 92 pages

GIBRAN Kahlil, *Thoughts and Meditations*, The Citadel Press, New York, 1960 (4<sup>e</sup> édition de 1969), 128 pages — *traduction de l'arabe par Anthony Rizcallah Ferris*

GIBRAN Kahlil, *Twenty Drawings*, Alfred A. Knopf, New York, 1919 (2<sup>e</sup> édition de 1974), 92 pages, ISBN 0-394-49426-1

GIBRAN Khalil, *The Khalil Gibran Collection (Volume I)*, Bottom of the Hill Publishing, Memphis, 2012, 133 pages, ISBN 978-1-6123-993-0 — *contient les textes suivants: The Wanderer, The Madman, The Forerunner*

GIBRAN Khalil, *The Khalil Gibran Collection (Volume II)*, Bottom of the Hill Publishing, Memphis, 2012, 107 pages, ISBN 978-1-61203-994-7 — *contient les textes suivants: The Prophet, The Garden of the Prophet, Spirits Rebellious*

GIBRAN Khalil, *The Khalil Gibran Collection (Volume III)*, Bottom of the Hill Publishing, Memphis, 2012, 89 pages, ISBN 978-1-61203-995-4 — *contient les textes suivants: Lazarus and His Beloved, The Earth Gods, Short Works, Sand and Foam*

## En français

GIBRAN Kahlil, *Le Prophète*, Éditions du Sagittaire, Paris, 1926 (édition numérotée, exemplaires n° 14 sur japon et n° 454 sur vélin de Rives, sur un tirage de 750 exemplaires), 122 pages — *traduction de l'anglais par Madeline Mason-Manheim, 1926*

GIBRAN Khalil, *Autoportrait*, Éditions La Part Commune, Rennes, 2009, 152 pages, ISBN 978-2-84418-166-4 — *traduction de l'anglais et de l'arabe par Anne Juni, 2009*

GIBRAN Khalil, *Chants de l'Âme et du Cœur* (calligraphies de Salih), Éditions La Part Commune, Rennes, 2005, 94 pages, ISBN 978-2-84418-022-1 — *traduction de l'arabe par Anne Juni, 2005*

GIBRAN Khalil, *Douze livres du Prophète*, Éditions Mille et Une Nuits, Paris, 2001 (édition de 2017), 87 pages, ISBN 2-84205-549-7 — *contient les textes suivants: Les Cendres du Passée et le Feu éternel (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2005), Esprits rebelles (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2001), Les Ailes brisées suivi de Satan (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2004), Rires et Larmes (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2002), Le Fou (traduit de l'anglais par Anis Chahine, 1996), Le Livre des Processions (traduit de l'arabe par Elie Dermakar, 2000), Le Précurseur (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000), Le Prophète (traduit de l'anglais par Guillaume Villeneuve, 1994), Le Sable et l'Écume (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000), Les Dieux de la Terre suivi de Iram, Cité des Hautes Colonnes et de Lazare et sa Bien-Aimée (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2003), L'Errant (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 1999), Le Jardin du Prophète (traduit de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000)*

GIBRAN Khalil, *Enfants du Prophète: Œuvre anglaise*, Éditions Al-Bouraq, Beyrouth, 1999, 735 pages, ISBN 2-84161-062-4 — *contient les textes suivants: Le Fou, Le Précurseur, Le Prophète, Sable et Écume, Jésus le Fils de l'Homme, Les Dieux de la Terre, L'Errant, Le Jardin du Prophète, Lazare et sa Bien-Aimée, L'Aveugle (traductions de l'anglais par Cécile Brunet-Mansour et Rania Mansour, 1999)*

GIBRAN Khalil, *Jésus Fils de l'Homme* (calligraphies de Lassaâd Metoui), Éditions Dervy, Paris, 2013, 325 pages, ISBN 978-2-84454-988-4

— *traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah et Maryjke Schurman, 1990*

GIBRAN Khalil, *Jésus Fils de l'Homme*, Éditions Albin Michel, Paris, 1990, 242 pages, ISBN 2-226-04923-1 — *traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah et Maryjke Schurman, 1990*

GIBRAN Khalil, *Khalil l'Hérétique*, Éditions La Part Commune, Rennes, 2000, 85 pages, ISBN 978-2-84418-009-4 — *traduction de l'arabe par Anne Juni, 2000*

GIBRAN Khalil, *L'Errant*, Éditions Sillage, Paris, 2018, 77 pages, ISBN 979-10-18969-72-6 — *traduction de l'anglais par Marie Picard, 2018*

GIBRAN Khalil, *L'Essentiel de Khalil Gibran (ses plus beaux textes)*, Éditions J'ai Lu / Al Bouraq, Paris / Beyrouth, 2017, 626 pages, ISBN 978-2-290-01946-7 — *contient les mêmes textes que le recueil Enfants du Prophète: Œuvre anglaise*

GIBRAN Khalil, *L'Œil du Prophète* (compilation de Jean-Pierre Dahdah), Éditions Albin Michel, Paris, 1991, 264 pages, ISBN 2-226-05541-X — *traduction de l'anglais et de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 1991*

GIBRAN Khalil, *Le Fol (Ses Paraboles et poèmes)*, DEMDEL Éditions, Arlon, 2018, ciii & 113 pages, ISBN 978-2-87549-265-4 — *traduction de l'anglais par Philippe Marysael, 2018*

GIBRAN Khalil, *Le Fou suivi des Dieux de la Terre*, Éditions Érick Bonnier, Paris, 2018, 83 pages, ISBN 978-2-3676-0127-4 — *traduction-adaptation de l'anglais par Omayma Arnouk el-Ayoubi, 2018*

GIBRAN Khalil, *Le Jardin du Prophète* (calligraphies de Lassaâd Metoui), Éditions Dervy, Paris, 2011, 144 pages, ISBN 978-2-84454-685-2 — *traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2004*

GIBRAN Khalil, *Le Jardin du Prophète* suivi de *Le Sable et l'Écume*, Éditions du Chêne, Paris, 1995, 103 pages, ISBN 978-2-8510-8872-7 — *traduction de l'anglais par Janine Lévy, 1995*

GIBRAN Khalil, *Le Précurseur*, Éditions Érick Bonnier, Paris, 2018, 57 pages, ISBN 978-2-3676-0128-1 — *traduction-adaptation de l'anglais par Omayma Arnouk el-Ayoubi, 2018*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète* (augmenté de plus de 150 poèmes et aphorismes inédits), Pygmalion, Paris, 2021, 219 pages, ISBN 978-2-7564-3358-5 — *traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2021*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète* (calligraphies de Lassaâd Metoui), Éditions Dervy, Paris, 2014, 189 pages, ISBN 978-2-84454-697-5 — *traduction de l'anglais par Marc de Smedt, 1990*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète* (dessins de Gabriel Lefebvre), Éditions La Renaissance du Livre (Collection Littérature illustrée), Bruxelles, 2008, 117 pages, ISBN 978-2-5070-0009-7 — *traduction de l'anglais par Salah Stétié, 1998*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète* (illustrations de Rachid Koraïchi), Éditions Actes Sud / Éditions Thierry Magnier, Paris, 2017, 125 pages, ISBN 979-10-352-00004-6 — *traduction de l'anglais par Antoine Ghattas Karam, 1982*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète* (introduction et annotations de Suheil Bushrui), Guy Trédaniel Éditeur, Paris, 1999, 193 pages, ISBN 2-84445-115-2 — *traduction de l'anglais par Bernard Dubant, 1999*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète* (préface d'Abdallah Naaman), DEMDEL Éditions, Arlon, 2020, cxvi & 221 pages, ISBN 978-2-87549-335-4 — *traduction de l'anglais par Philippe Maryssael, 2020*



GIBRAN Khalil, *Le Prophète* suivi de *Le Jardin du Prophète* et de *Le Sable et l'Écume*, Éditions du Chêne, Paris, 2010, 287 pages, ISBN 978-2-81230-176-6 — *contient les textes suivants: Le Prophète (traduction de l'anglais par Guillaume Villeneuve, 1994), Le Jardin du Prophète (traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000), Le Sable et l'Écume (traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000)*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Bibliowiki ([https://biblio.wiki/wiki/Le\\_Prophète](https://biblio.wiki/wiki/Le_Prophète)), s.l., s.d. — *traduction de l'anglais par Jean-Christophe Benoist, 2008*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Club positif, publié par Amazon, 2020, 94 pages, ISBN 979-2-3731-8182-1 — *traduction de l'anglais par Michaël LaChance, 1985*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Actes Sud, Paris, 2004, 103 pages, ISBN 978-2-7427-5170-X — *traduction de l'anglais par Antoine Ghattas Karam, 1982*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Albin Michel, Paris, 2004, 143 pages, ISBN 978-2-226-03922-8 — *traduction de l'anglais par Marc de Smedt, 1990*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Al-Bouraq, Beyrouth, 1999, 123 pages, ISBN 978-2-84161-362-5 — *traduction de l'anglais par Cécile Brunet-Mansour et Rania Mansour, 1999*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Alphée / Jean-Paul Bertrand, Paris, 2008, 136 pages, ISBN 978-2-7538-0313-8 — *traduction-adaptation de l'anglais par Omayma Arnouk el-Ayoubi, 2008*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Athena / Idégraf, Suisse, 1985, 92 pages — *traduction de l'anglais par Michaël LaChance, 1985*



GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Bachari, Paris, 2008, 127 pages, ISBN 78-2-913678-50-7 — *traduction de l'anglais par Nicola Hahn, 2008 (avec une traduction en arabe de Mikhā'il Nu'aymah)*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Casterman, Tournai, 1977 (édition brochée sur papier filigrané «Van Gelder Zonen»), 105 pages, ISBN 2-203-23140-8 — *traduction de l'anglais par Camille Aboussouan, 1956*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions de la Seine, Paris, 2006, 59 pages, ISBN 978-2-743-45806-5 — *traduction de l'anglais par Pierre Ripert, 2006*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions du Rocher (Alphée), Paris, 1993 (édition de 2005), 208 pages, ISBN 978-2-7538-0037-5 — *traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 1993*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Érick Bonnier, Paris, 2015, 91 pages, ISBN 978-2-3676-0032-1 — *traduction-adaptation de l'anglais par Omayma Arnouk el-Ayoubi, 2015*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Gallimard, Paris, 2003, 111 pages, ISBN 978-2-07-038480-2 — *traduction de l'anglais par Anne Wade Minkowski, 1992*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Ivresse du Large, publié par Amazon, 2020, 76 pages, ISBN 979-8-6107-3429-3 — *traduction de l'anglais par Guillain Méjane, 2020*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions J'ai Lu / Éditions du Rocher, Paris, 1999, 179 pages, ISBN 978-2-2775-0771-0 — *traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 1993*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions La Renaissance du Livre, Tournai, 2000, 127 pages, ISBN 978-2-8046-0245-1 — *nouvelle traduction de l'anglais par Salah Stétié, 1998*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Larousse, Paris, 2015, 95 pages, ISBN 978-2-03-591495-8 — *nouvelle traduction de l'anglais par Salah Stétié, 2012*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Marabout, Paris, 2010, 91 pages, ISBN 978-2-501-06552-8 — *traduction de l'anglais par Philippe Morgaut, 2010*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Marabout, Paris, 2016, 143 pages, ISBN 978-2-501-10991-8 — *traduction, revue et corrigée, de l'anglais par Philippe Morgaut, 2016*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Michel Lafon, Neuilly-sur-Seine, 2020, 124 pages, ISBN 978-10-224-0374-0 — *traduction de l'anglais par Juliette Barbara, 2020*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Pocket, Paris, 2014, 94 pages, ISBN 978-2-266-22329-4 — *traduction de l'anglais par Didier Sénécal, 2012*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Éditions Sindbad, Paris, 1991 (2<sup>e</sup> édition), 105 pages, ISBN 2-7274-0201-5 — *traduction de l'anglais par Antoine Ghattas Karam, 1982*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète, L'Art de la Sagesse*, Duncan Baird Publishers, Londres, 2008, 264 pages, ISBN 978-3-8365-0259-7 — *contient les textes suivants: Le Prophète (traduction de l'anglais par Guillaume Villeneuve, 1994), Le Jardin du Prophète (traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000), Le Fou (sélection) (traduction de l'anglais par France Varry, 2008), Le Précurseur (sélection) (traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000), Le Sable et l'Écume (sélection) (traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2000), L'Errant (sélection) (traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 1999)*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète, Le Jardin du Prophète, La Mort du Prophète* (calligraphies de Mohammed Idali), Éditions La Part

Commune, Rennes, 2013, 204 pages, ISBN 978-2-84418-258-6  
— *traduction de l'anglais par Anne Juni, 2013*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Les Éditions de la Mortagne, Boucherville (Québec), 1994, 108 pages, ISBN 978-2-89074-055-2  
— *traduction de l'anglais par Paul Kinnet, 1983*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Librairie Générale de France / Éditions du Chêne, Paris, 1994 (édition d'octobre 1997), 99 pages, ISBN 978-2-851-08834-5 — *traduction de l'anglais par Janine Lévy, 1993*

GIBRAN Khalil, *Le Prophète*, Naufal, Beyrouth, 2012, 159 pages, ISBN 978-9953-26-188-1 — *traduction définitive de l'anglais par Salah Stétié, 2012*

GIBRAN Khalil, *Le Sable et l'Écume (Aphorismes)*, Éditions Albin Michel, Paris, 1990, 147 pages, ISBN 978-2-226-04921-6  
— *traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah et Marjke Schurman, 1990*

GIBRAN Khalil, *Le Sable et l'Écume (et autres poèmes)*, Éditions Points, Paris, 2008, 171 pages, ISBN 978-2-7578-1020-0 — *traductions de l'anglais par Thierry Gillybœuf et de l'arabe par Elie Dermarkar, 2001*

GIBRAN Khalil, *Le Sable et l'Écume (Recueil d'aphorismes)*, DEMDEL Éditions, Arlon, 2020, lxi & 163 pages, ISBN 978-2-87549-305-7  
— *traduction de l'anglais par Philippe Maryssael, 2020*

GIBRAN Khalil, *Le Sable et l'Écume (sélection)* (œuvres picturales de Lassaâd Metoui), Éditions Dervy, Paris, 2012, 225 pages, ISBN 978-2-84454-945-7 — *traduction de l'anglais par Cécile Brunet-Mansour et Rania Mansour, 1999*

GIBRAN Khalil, *Le Sable et l'Écume (Un livre d'aphorismes)*, Bayard Éditions, Montrouge, 2017, 133 pages, ISBN 978-2-227-49235-6  
— *traduction de l'anglais par Nicolas Waquet, 2017*

GIBRAN Khalil, *Les Ailes brisées*, Éditions Sinbad / Actes Sud, Paris, 2013, 131 pages, ISBN 978-2-330-02486-2 — *traduction de l'arabe par Joël Colin, 2001*

GIBRAN Khalil, *Les Dieux de la Terre*, Éditions La Part Commune, Rennes, 2000, 63 pages, ISBN 978-2-84418-012-0 — *traduction de l'anglais par Anne Juni, 2000*

GIBRAN Khalil, *Les Esprits rebelles*, Éditions Sinbad / Actes Sud, Paris, 2000, 95 pages, ISBN 978-2-7427-2650-0 — *traduction de l'arabe par Évelyne Larguèche et Françoise Neyrod, 2000*

GIBRAN Khalil, *Les petits Livres de Khalil Gibran — L'Amour* (compilation de Neil Douglas-Klotz), J'ai Lu, Paris, 2020, 222 pages, ISBN 978-2-290-20081-0 — *traduction de l'anglais par Anabita Gouya d'une compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de l'amour*

GIBRAN Khalil, *Les petits Livres de Khalil Gibran — La Vie* (compilation de Neil Douglas-Klotz), J'ai Lu, Paris, 2019, 220 pages, ISBN 978-2-290-20857-1 — *traduction de l'anglais par Anabita Gouya d'une compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème de la vie*

GIBRAN Khalil, *Les petits Livres de Khalil Gibran — Le Secret* (compilation de Neil Douglas-Klotz), J'ai Lu, Paris, 2020, 220 pages, ISBN 978-2-290-20310-1 — *traduction de l'anglais par Anabita Gouya d'une compilation d'extraits des œuvres de Khalil Gibran, rédigées ou traduites en anglais, sur le thème des secrets de l'existence*

GIBRAN Khalil, *Les Sept Cités de l'Amour* (calligraphies de Lassaâd Metoui), Éditions Véga, Paris, 2007, 255 pages, ISBN 978-2-85829-464-0 — *contient des extraits du recueil Enfants du Prophète : Œuvre anglaise*

GIBRAN Khalil, *Lettres d'Amour* (calligraphies de Mohammed Idali), Éditions La Part Commune, Rennes, 2006, 192 pages,

ISBN 978-2-84418-086-8 — *traduction de l'anglais et de l'arabe par Anne Juni, 2006*

GIBRAN Khalil, *Merveilles et Processions (Les Processions et Merveilles et Curiosités)*, Éditions Albin Michel (Spiritualités vivantes), Paris, 1996 (édition de 2001), 194 pages, ISBN 2-226-08539-4 — *traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 1996*

GIBRAN Khalil, *Mon Liban* suivi de *Satan*, Éditions La Part Commune, Rennes, 2000, 80 pages, ISBN 978-2-84418-014-0 — *traduction de l'arabe par Anne Juni, 2000*

GIBRAN Khalil, *Mon Liban*, Éditions Mille et Une Nuits, Paris, 2004, 78 pages, ISBN 978-2-84205-848-8 — *traduction de l'anglais par Thierry Gillybœuf, 2004*

GIBRAN Khalil, *Œuvres complètes*, Éditions Robert Laffont, Paris, 2006 (réédition de 2014), 953 pages, ISBN 978-2-221-10503-0 — *contient les textes suivants: La Musique (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), Les Nymphes des Vallées (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), Les Esprits rebelles (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), Les Ailes brisées (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), Larme et Sourire (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), Les Processions (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 1996), Les Tempêtes (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 2006), Merveilles et Curiosités (traduction de l'arabe par Jean-Pierre Dahdah, 1996), Le Fou (traduction de l'anglais par Rafic Chikhani, 1994), Le Précurseur (traduction de l'anglais par Alexandre Najjar, 2006), Le Prophète (traduction de l'anglais par Salah Stétié, 1992), Le Sable et l'Écume (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 1991), Jésus Fils de l'Homme (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 1990), Les Dieux de la Terre (traduction de l'anglais par Alexandre Najjar, 2006), L'Errant (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2006), Le Jardin du Prophète (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2004), Lazare et sa Bien-Aimée (traduction*

*de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2006), L'Aveugle (traduction de l'anglais par Jean-Pierre Dahdah, 2006)*

GIBRAN Khalil, *Orages*, Éditions Érick Bonnier, Paris, 2017, 174 pages, ISBN 978-2-3676-0027-7 — *traduction-adaptation de l'anglais par Omayma Arnouk el-Ayoubi, 2017*

GIBRAN Khalil, *Paroles*, Éditions Al-Bouraq, Beyrouth, 1998 (2<sup>e</sup> édition de 2001), 149 pages, ISBN 978-2-84161-060-8 — *compilation bilingue français-arabe de paroles, de sagesses, de maximes et de pensées de Gibran Khalil Gibran, traduites par Mariam Laïb, préfacée par Abdallah Naaman, 1998*

## **En néerlandais**

GIBRAN Kahlil, *De Profeet*, Mirananda, La Haye, 1991, 91 pages, ISBN 978-90-6271-620-2 — *traduction de l'anglais par Liesbeth Valckenier, 1927*

GIBRAN Kahlil, *De Profeet*, Kosmos uitgevers, Utrecht, 2015, 77 pages, ISBN 978-90-215-5737-3 — *traduction de l'anglais par Désanne van Brederode, 2004*

GIBRAN Kahlil, *De Profeet en andere poëtische vertellingen*, Duncan Baird Publishers / Librero b.v., London / Kerkdriel (Pays-Bas), 2008, 272 pages, ISBN 978-90-5764-909-7 — *traduction de l'anglais par Wilma Paalman, 2008*

## **En afrikaans**

GIBRAN Kahlil, *Die Profeet*, J.L. van Schaik, Pretoria, 1955 (1967, 6<sup>e</sup> impression), 104 pages — *traduction de l'anglais par Louis Fourie, 1955*

## En italien

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta* (nuova edizione a cura di Francesco Medici, con le illustrazioni e i manoscritti dell'Autore), Edizioni San Paolo s.r.l., Cinisello Balsamo (Milan), 2005, xxvii & 228 pages, ISBN 978-88-215-5246-2 — *traduction de l'anglais par Francesco Medici, 2005*

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta*, Kossù, Roma, 1984, 94 pages — *traduction de l'anglais par Salvatore Cossù, 1966*

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta*, Edizioni San Paolo s.r.l., Cinisello Balsamo (Milan), 2011 (18<sup>e</sup> édition), 124 pages, ISBN 978-88-215-3295-5 — *traduction de l'anglais par Paolo Ruffilli, 1989*

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta*, BUR Rizzoli (Grandi Classici BUR), Milan, 2016, 228 pages, ISBN 978-88-17-16734-5 — *traduction de l'anglais par Ariodante Marianni, 1993*

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta*, Gherardo Casini Editore, Santarcangelo di Romagna (Émilie-Romagne), 2009, xxiii & 85 pages, ISBN 978-88-6410-007-4 — *traduction de l'anglais par Magda Indiveri, 2009*

GIBRAN Kahlil, *Il Profeta*, Ugo Guanda Editore s.r.l., 1976 (6<sup>e</sup> édition), xvi & 118 pages — *traduction de l'anglais par Giampiero Bona, 1968*

GIBRAN Khalil, *Il Profeta*, Edizioni Clandestine, Lavis (Trente), 2017, 94 pages, ISBN 978-88-6596-645-7 — *traduction de l'anglais par Andrea Montemagni, 2015*

## En allemand

GIBRAN Kahlil, *Der Prophet*, Hyperionverlag, München, 1925 (édition numérotée, exemplaire n° 353 sur un tirage de 800 exemplaires),



90 pages — traduction de l'anglais par Georg-Eduard Freiherr von Stietencorn, 1925

## Ouvrages et références sur Khalil Gibran

### En anglais

ABDULLAH Mardziah Hayati, voir FAHMI AL-KHAZRAJI Nidaa Hussain, ABDULLAH Mardziah Hayati et WONG Bee Eng

AGÉMIAN Sylvia (conservateur-adjoint), *Kahlil Gibran: Horizons of the Painter* (catalogue de l'exposition qui s'est tenue à Beyrouth du 17 décembre 1999 au 31 janvier 2000), musée Nicolas Sursock (en collaboration avec le musée Gibran), Beyrouth, 1999, 166 pages

AMIRANI Shoku et HEGARTY Stephanie, *Kahlil Gibran's The Prophet: Why is it so loved?*, BBC World Service, Londres, 12 mai 2012, <https://www.bbc.com/news/magazine-17997163>

ATALLAH Samir C., *The Art of Kahlil Gibran, author of "The Prophet", with 40 Lithographs from Original Drawings*, Editions Atallah, Inc., Beyrouth, 1980, v & 40 pages

BAGHOOMIAN Vrej et MALANGA Gerard (conservateur), *Kahlil Gibran: Paintings & Drawings 1905-1930* (catalogue de l'exposition qui s'est tenue à la galerie Vrej Baghoomian à New York du 25 mai au 24 juin 1989), Vrej Baghoomian Gallery, New York, 1989, 107 pages, ISBN 0-922678-02-2

BAKER Gladys (journaliste), *Kahlil Gibran, Syrian Poet-Artist, Tells How, Why He Wrote 'The Prophet'*, The Birmingham News, Birmingham, Alabama, 11 décembre 1927, page 19



BATRA Sujaya, *The Mystical World — Kahlil Gibran's The Prophet (A Relaxing Colouring Book for Adults)*, Aleph Book Company, New Delhi, India, 2016, 64 pages, ISBN 978-93-84067-58-8

BOU FAKHREDDINE Joumana, *Gibran K. Gibran — Alive* (2 volumes), Dar al Moualef (Liban), 2017, 642 & 576 pages, ISBN 978-9953-76-930-1

BUCK Christopher, « *Khalil Gibran* » in *American Writers: A Collection of Literary Biographies (Supplement XX)*, edited by Jay Parini, Scribner's Reference / The Gale Group, Farmington Hills (Michigan), 2010, pages 113-129 (disponible en ligne sur le site de l'auteur, à l'adresse <http://christopherbuck.com/articles/book-articles/>)

BUSHRUI Suheil et HAFFAR AL-KUZBARI Salma, *Blue Flame: The Love Letters of Kahlil Gibran to May Ziadah*, Longman House, London, 1983, xviii & 118 pages, ISBN 0-582-78078-0

BUSHRUI Suheil et JENKINS Joe, *Kahlil Gibran: Man and Poet, A New Biography*, Oneworld, Oxford, 1998, xii & 372 pages, ISBN 1-85168-177-9

BUSHRUI Suheil, *Kahlil Gibran of Lebanon: A Re-evaluation of the Life and Works of the Author of The Prophet*, Colin Smythe, Gerrards Cross (Royaume-Uni), 1987, 94 pages, ISBN 0-86140-279-0

BUSHRUI Suheil, *The Essential Gibran*, Oneworld, London, 2007 (réédition de 2013), xxi & 182 pages, ISBN 978-1-85168-972-9

CENTER FOR LEBANESE HERITAGE, *Gibran in the 21<sup>st</sup> Century: Lebanon's Message to the World (Papers of the 3<sup>rd</sup> International Conference)*, Lebanese American University (LAU), Beyrouth, 2018, 338 pages, ISBN 978-995346145-8

CHANDLER Paul-Gordon, *In Search of a Prophet: A Spiritual Journey with Kahlil Gibran*, Rowman & Littlefield, New York, 2017, x & 181 pages, ISBN 978-1-5381-0427-9

DIB SHERFAN Andrew, *Kahlil Gibran: The Nature of Love*, The Philosophical Library, New York, 1971, 117 pages, ISBN 8022-2044-4

EL-HAGE George Nicolas, *Gibran's Unpublished Letters to Archbishop Antonious Bashir*, Journal of Arabic Literature, Volume 36, Number 2, 2005, pages 172-182

EL-HAGE George Nicolas, *William Blake & Kahlil Gibran, Poets of Prophetic Vision*, Notre-Dame University Press, Louaize, Beyrouth, 2002, 171 pages, ISBN 9953-418-40-3

EL-HAJJ Maya, *Aporias in Literary Translation: A Case Study of The Prophet and Its Translations*, Notre Dame University-Louaize, Beyrouth, 2019, 11 pages (disponible via le site Web du *Kahlil Gibran Collective* à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/digital-archive/300-maya-el-hajj-aporias-in-literary-translation-a-case-study-of-the-prophet-and-its-translations-theory-and-practice-in-language-studies-vol-9-no-4-april-2019/file.html>)

FAHMI AL-KHAZRAJI Nidaa Hussain, ABDULLAH Mardziah Hayati et WONG Bee Eng, *Critical Reading of Gibran's World in The Prophet*, Canadian Center of Science and Education, Toronto, 24 novembre 2013, <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ells/article/view/32254>

GIBRAN George Kahlil, voir GIBRAN Jean et GIBRAN Kahlil

GIBRAN Jean et GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran: Beyond Borders* (préface de Salma Hayek-Pinault), Interlink Publishing Group, New York, 2016, 524 pages, ISBN 978-1-5665-6093-1

GIBRAN Jean et GIBRAN Kahlil, *Kahlil Gibran: His Life and World*, New York Graphic Society, Boston, 1974, 442 pages, ISBN 8212-0510-2

GIBRAN Kahlil et LEEN Jason, *The Prophet Trilogy (The complete and authorized edition of Gibran's immortal trilogy)*, J & J Publishing, Petaluma, État américain de Californie, 2003 (édition originale dédiée numérotée 106 de 500), xxxi & 262 pages, ISBN 978-0-615-12373-2

GIBRAN NATIONAL COMMITTEE & GIBRAN MUSEUM, *Gibran: Tribute to Motherland (Beiteddine Palace)* (catalogue des œuvres de Gibran présentées à l'occasion du Beiteddine Art Festival 2015, <http://beiteddineartfestival.com/2015/exhibition-gibran-khalil-gibran/>), Raidy Printing Group, Fiyadieh, Liban, 2015, 32 pages

GIBRAN NATIONAL COMMITTEE & GIBRAN MUSEUM, *Khalil Gibran: 18 Paintings*, Bcharri, Liban, 2010, 18 planches

GIBRAN NATIONAL COMMITTEE & GIBRAN MUSEUM, *The Prophet: 12 Drawings*, Bcharri, Liban, 2010, 12 planches

GIBRAN NATIONAL COMMITTEE, site Web <http://www.gibrankhalilgibran.org/>, en anglais, qui centralise des informations sur Khalil Gibran, sur ses peintures et dessins, sur sa bibliographie, ainsi que sur les activités du Comité

HAFFAR AL-KUZBARI Salma, voir BUSHRUI Suheil et HAFFAR AL-KUZBARI Salma

HEGARTY Stephanie, voir AMIRANI Shoku et HEGARTY Stephanie

HELOU Joseph Habib, *Kahlil Gibran, A Nonpareil Artist*, Raidy Printing Group, Fiyadieh, Liban, 2002, 249 pages, ISBN 9953-0-0115-4

HIGH Steve (administrateur), *The Art of Kahlil Gibran at Telfair Museums*, Telfair Books, Savannah, Géorgie, États-Unis, 2010, 128 pages, ISBN 978-0-933075-12-2

HILU Virginia, *Beloved Prophet, the Love Letters of Kahlil Gibran and Mary Haskell and her Private Journal*, Alfred A. Knopf, New York, 1972 (4<sup>e</sup> impression de 1974), 450 pages, ISBN 0-394-43298-3

HILU Virginia, *Beloved Prophet, the Love Letters of Kahlil Gibran and Mary Haskell and her Private Journal*, Barrie & Jenkins, Londres, 1972 (édition originale), 450 pages, ISBN 0-214-65425-7

HUWAYYIK Yusuf, *Gibran in Paris: The Intimate Story of His Fledgling Years in the City of Light...*, Popular Library, New York, 1976, 189 pages — traduction de l'arabe par Matti Moosa, 1976

JENKINS Joe, voir BUSHRUI Suheil et JENKINS Joe

KALEM Glen et MEDICI Francesco, *The Prophet, Translated*, Kahlil Gibran Collective, Sydney, Australie, 2019, 3 pages (disponible en ligne à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/29-the-prophet-translated-2.html>)

KALEM Glen, *The Prophet of War*, Kahlil Gibran Collective, Sydney, Australie, 2018, 5 pages (disponible en ligne à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/22-the-prophet-of-war-by-glen-kalem.html>)

KARAM Edward, *Kahlil Gibran: The Man and His Work* (DVD), Davis Commerce Inc., 2009 (Bronze Remi Award 2009, Huston International Film Festival), ISBN 978-0-615587-03-5

KAYROUZ Wahib (conservateur du musée Gibran), *Gibran in His Museum*, Bacharia, Liban, 1996 (3<sup>e</sup> édition de 1999), 144 pages — traduction de l'arabe par Alfred Murr, 1995

KHEIRALLAH G., *The Life of Gibran Khalil Gibran and His Procession* (illustration de Khalil Gibran; dédicace en arabe et signature de l'auteur), the Arab-American Press, New York, 1947 (édition originale), 45 pages en anglais et 8 pages en arabe

LEEN Jason, *The Death of the Prophet (As Remembered by Almitra, Channeled through Jason Leen)*, Naturegraph/Prism Editions, Happy Camp, État américain de Californie, 1979 (édition originale), 95 pages, ISBN 0-87961-093-X

LEEN Jason, *The Death of the Prophet (The Powerful Completion of Kahlil Gibran's Immortal Trilogy)*, Illumination Arts Publishing Company, Inc., Bellevue, État américain de Washington, 1979 (édition révisée de 1988), 96 pages, ISBN 0-935699-02-3

LEEN Jason, voir GIBRAN Kahlil et LEEN Jason

MALANGA Gerard, voir BAGHOOMIAN Vrej et MALANGA Gerard

MARYSSAEL Philippe, *“And you, vast sea,…” — How one small word change changed quite a lot*, [www.academia.eu](http://www.academia.eu), 2019, 23 pages (disponible en ligne à l'adresse <https://maryssaelphilippe.academia.edu/research>)

MEDICI Francesco, *An Arabic Garment for the Prophet*, Kahlil Gibran Collective, Sydney, Australie, 2019, 5 pages (disponible en ligne à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/74-an-arabic-garment-for-the-prophet.html>)

MEDICI Francesco, *The Strange Case of Kahlil Gibran and Jubran Khalil Jubran*, Kahlil Gibran Collective, Sydney, Australie, 2018, 15 pages (disponible en ligne à l'adresse <https://www.kahlilgibran.com/39-the-strange-case-of-kahlil-gibran-and-jubran-khalil-jubran.html>)

MEDICI Francesco, voir aussi KALEM Glen et MEDICI Francesco

MUJ AIS Salim, *Kahlil Gibran, Portraits*, Black House Publishing Ltd, Londres, 2020, 128 pages, ISBN 978-1-912759-31-6

NAIMY Mikhail, *Kahlil Gibran: A Biography*, The Philosophical Library, New York, 1950 (réimpression de 1985), 265 pages,

ISBN 8022-2475-7 — *traduction de l'arabe Jibrān Khalīl Jibrān (1936) par Mikhā'il Nu'aymah*

NAIMY Mikhail, *Kahlil Gibran: His Life and His Work*, Khayats, Beyrouth, 1964 (2<sup>e</sup> impression de 1965), 267 pages (contient le même texte que l'ouvrage Kahlil Gibran: A Biography, de Mikhail Naimy)

NAJJAR Alexandre, *Kahlil Gibran, A Biography*, Saqi Books, Londres, 2008, 192 pages, ISBN 978-0-86356-668-4 — *traduction du français par Rae Azkoul, 2008*

NOURALLAH Riad, *The Death of Almustafa*, Quartet Books, London, 2010, 108 pages, ISBN 978-0-7043-7211-5

OSHO, *Speak to Us of Love: Reflections on Kahlil Gibran's The Prophet*, Osho Media International, Zurich, 1986-2013, 173 pages, ISBN 978-0-918963-98-7

SALEM OTTO Annie et WATKINS J. C., *A Collection of Photographs of Annie Salem Otto and Oil Paintings by Kahlil Gibran, s.l., circa 1971*, 45 photographies — *dédicace d'Annie Salem Otto; photographies par J. C. Watkins, photographe à Fort Arthur au Texas*

SALEM OTTO Annie, *The Parables of Kahlil Gibran: An Interpretation of the Writings and Art of the Author of 'The Prophet'*, The Citadel Press, New York, 1963, 158 pages

SALERNO Toni Carmine, *Kahlil Gibran (Contemplation & Creativity Journal)*, Blue Angel Publishing, Victoria, Australie, 2020, 220 pages, ISBN 978-1-925538-78-6

SALERNO Toni Carmine, *Kahlil Gibran's The Prophet (An Oracle Card Set)*, Blue Angel Publishing, Victoria, Australie, 2019, 42 cards & 136 pages, ISBN 978-1-925538-61-8

SALERNO Toni Carmine, *Kahlil Gibran's The Prophet (Writing & Creativity Journal)*, Blue Angel Publishing, Victoria, Australie, 2019, 220 pages, ISBN 978-1-925538-58-8

SHEBAN Joseph, *Kahlil Gibran: Mirrors of the Soul*, Philosophical Library, New York, 1965 (édition originale), 101 pages

SHEHADI William, *Kahlil Gibran: A Prophet in the Making*, The American University of Beirut, Beyrouth, 1991, 417 pages

TAUK Milad, *The Final Dwelling* (DVD), Gibran National Committee, 2009 (film, biographie et bibliographie de Gibran Khalil Gibran, historique du musée Gibran à Bécharré, images d'archive de Gibran Khalil Gibran à New York en 1923)

WATERFIELD Robin, *Prophet: The Life and Times of Kahlil Gibran*, St. Martin's Press, New York, 1998, xviii & 366 pages, ISBN 0-312-19319-x

WATKINS J. C., voir SALEM OTTO Annie et WATKINS J. C.

WHITNALL Avryl (conservateur), *Kahlil Gibran, The Prophet, The Artist, The Man* (catalogue de l'exposition qui s'est tenue à Sydney du 4 décembre 2010 au 20 février 2011), The State Library of New South Wales, 2010, 15 pages (disponible en ligne à l'adresse [http://www2.sl.nsw.gov.au/archive/events/exhibitions/2010/kahlil\\_gibran/docs/gibran\\_exhibition\\_guide.pdf](http://www2.sl.nsw.gov.au/archive/events/exhibitions/2010/kahlil_gibran/docs/gibran_exhibition_guide.pdf))

WONG Bee Eng, voir FAHMI AL-KHAZRAJI Nidaa Hussain, ABDULLAH Mardziah Hayati et WONG Bee Eng

YOUNG Barbara, *No Beauty in Battle (A book of poems)*, The Paear Company, Inc., New York, 1937 (édition originale, exemplaire n° 7 de 250 exemplaires numérotés), 113 pages

YOUNG Barbara, *The Man Who Could Not Die (A Tale of Judas the Disciple)*, édition privée, s.l., 1932 (édition originale), 38 pages



YOUNG Barbara, *This Man from Lebanon: A Study of Kahlil Gibran*, Alfred A. Knopf, New York, 1945 (édition originale), 188 pages

ZOGHAIB Henri, *Kahlil Gibran ... People and Places*, Centre for Lebanese Studies, Londres & Beyrouth, 2016, 195 pages, ISBN 978-9953-0-3700-4 — *traduction de l'arabe par Angélique Béaino et Jennifer Berry, révision par Brigid Webster, 2016*

## En français

BUSHRUI Suheil et JENKINS Joe, *Kahlil Gibran: L'Homme et le poète*, Éditions Véga, Paris, 2001, 405 pages, ISBN 2-85829-308-2 — *traduction de l'anglais par Bernard Dubant, 2001*

CENTER FOR LEBANESE HERITAGE, *La Spiritualité de Gibran; Gibran, le Monde arabe et la Nabda; Traduire Gibran (actes de la 5<sup>e</sup> rencontre internationale Gibran, Institut du monde arabe, Paris, 3 octobre 2019)*, Lebanese American University (LAU), Beyrouth, 2020, 144 pages

COMITÉ NATIONAL GIBRAN, *Le Musée Gibran*, Arab Printing Press, Beyrouth, 1996, 48 pages

DAGHER Nabil, *Vers la Lumière: Le prophète face au miroir (théâtre)*, Éditions L'Harmattan, Paris, 2016, 55 pages, ISBN 978-2-343-08884-6

DAHDAH Jean-Pierre, *Dictionnaire de l'œuvre de Khalil Gibran*, Éditions Dervy, Paris, 2007, 366 pages, ISBN 978-2-84454-476-6

DAHDAH Jean-Pierre, *Khalil Gibran: la vie inspirée de l'auteur du «Prophète»* (édition revue et corrigée), Éditions Albin Michel, Paris, 2004, 576 pages, ISBN 2-226-15188-5

DAHDAH Jean-Pierre, *Khalil Gibran, une biographie*, Éditions Albin Michel, Paris, 1994, 461 pages, ISBN 2-226-07551-8



DE SMEDT Marc *et alii*, *Khalil Gibran, Poète de la Sagesse* in «*Question de*» numéro 83, Éditions Albin Michel, Paris, 1990, 224 pages, ISBN 2-226-05147-3

HABCHI Sobhi, *Gibran Khalil Gibran: Poète, Peintre, Prophète (Poétique et esthétique comparée: Blake, Nietzsche, Rodin, Carrière, Hugo)*, Librairie d'Amérique et d'Orient Claire Maisonneuve, Paris, 2020, 318 pages, ISBN 978-2-7200-1207-5

HALLAQ Boutros, *Gibran et la refondation de la littérature arabe*, Éditions Sindbad / Actes Sud, Paris, 2008, 559 pages, ISBN 978-2-7427-7367-1

HATEM Jad, *La Mystique de Gibran et le supra-confessionnalisme religieux des chrétiens d'Orient*, Éditions Les Deux Océans, Paris, 1999 (édition de 2012), 199 pages, ISBN 978-2-6681-078-8

HATEM Jad, *Subrawardî et Gibran, Prophètes de la terre astrale*, Éditions Al Bouraq, Beyrouth, 2003, 140 pages, ISBN 2-84161-207-4

JENKINS Joe, voir BUSHRUI Suheil et JENKINS Joe

KARAM Antoine Ghattās, *La Vie et l'Œuvre littéraire de Ġibrān Halīl Ġibrān*, Éditions Dar an-Nahar, Beyrouth, 1981, 294 pages

KAYROUZ Wahib (conservateur du musée Gibran), *Gibran dans son Musée*, Éditions Bacharia, Liban, 1996 (édition originale), 155 pages — *traduction de l'arabe par Abdo Khalifé S.J., archevêque maronite, 1996*

KHANZINDER Mona (commissaire à l'Institut du monde arabe), MAHKLOUF Issa (conseiller scientifique) *et alii*, *Khalil Gibran Artiste et Visionnaire* (catalogue de l'exposition présentée à l'Institut du monde arabe à Paris du 26 octobre 1998 au 17 janvier 1999), Institut du monde arabe / Flammarion, Paris, 1998, 204 pages, ISBN 2-84306-0168

KHARRAT Souad, *Gibran le Prophète, Nietzsche le Visionnaire («Deux cris de révolte» — du Prophète et d’Ainsi parlait Zarathoustra)*, Les Éditions Triptyque, Montréal, 1993, 252 pages, ISBN 978-2-89031-156-2

LARANGÉ Daniel, *Poétique de la fable chez Khalil Gibran*, Éditions L’Harmattan, Paris, 2005, 388 pages, ISBN 978-2-7475-9500-5

LEEN Jason, *Le Retour du Prophète*, Éditions Vivez Soleil, Genève, 1991, 101 pages, ISBN 978-2-88058-0077-3 — *traduction de l’anglais par Gary Walker, 1991*

MAHKLOUF Issa, voir KHANZINDER Mona, MAHKLOUF Issa *et alli*

MARYSSAEL Philippe, «*And you, vast sea,... (Et toi, vaste mer,...)*» — *Un petit changement pas si anodin*, [www.academia.eu](http://www.academia.eu), 2019, 26 pages (disponible en ligne à l’adresse <https://maryssaelphilippe.academia.edu/research>)

NAJJAR Alexandre, *Gibran, L’Orient des Livres*, Beyrouth, 2012, 235 pages, ISBN 978-9953-0-2550-6

NAJJAR Alexandre, *Khalil Gibran: L’auteur du Prophète*, Pygmalion, Paris, 2002, 234 pages, ISBN 2-85704-777-0

NORIN Luc, *Autour de Khalil Gibran*, La Renaissance du Livre, Tournai (Belgique), 2002, 48 pages, ISBN 2-8046-0595-7

OSHO, *Parle-nous de l’amour («Le Prophète» de Khalil Gibran commenté par Osho)*, Éditions Jouvence, Genève, 2014, 287 pages, ISBN 978-2-88911-524-2 — *traduction de l’anglais par Raymond Rakower, 2014*

WATERFIELD Robin, *Khalil Gibran, un Prophète et son Temps*, Éditions Fidès, Anjou (Québec), 2000, 390 pages, ISBN 2-7621-2183-3 — *traduction de l’anglais par Paule Noyart, 2000*

## En néerlandais

DELVA Thijs (avec SCHALLENBERGH Gino, professeur de la Faculté des lettres de la Katholieke Universiteit Leuven), *De invloed van Friedrich Nietzsche op de werken van Kahlil Gibran (Een synchroon literatuuronderzoek)*, Katholieke Universiteit Leuven, Louvain, 2010, 59 pages (mémoire de fin d'étude consultable à l'adresse [https://www.academia.edu/2177756/De\\_invloed\\_van\\_Friedrich\\_Nietzsche\\_op\\_de\\_werken\\_van\\_Kahlil\\_Gibran\\_2010](https://www.academia.edu/2177756/De_invloed_van_Friedrich_Nietzsche_op_de_werken_van_Kahlil_Gibran_2010))

## En italien

MEDICI Francesco, *'Il Profeta' di Kahlil Gibran riletto attraverso le sue tavole illustrative, s.l., s.d.*, 34 pages (essai non publié à ce jour)

MEDICI Francesco, *Kahlil Gibran e l'Italia*, Incroci (semestrale di letteratura e altre scritture), Maria Adda Editore, Bari, 2017 (anno XVIII, numero 35, gennaio-giugno duemiladiciassette), 16 pages (pages 61-76) (<https://www.kahlilgibran.com/digital-archive/298-francesco-medici-kahlil-gibran-e-l-italia-incroci-no-35-jan-jun-2017/file.html>)

# Biographie

Philippe Maryssael est né à Bruxelles en 1962. Il y étudia la traduction dans la première moitié des années 1980. À son titre de traducteur, il ajouta au début des années 1990 celui de terminologue, au terme d'une formation de troisième cycle en terminologie et en terminotique, l'ensemble des techniques faisant appel à l'informatique dans la recherche terminologique sur de vastes corpus de textes et pour le déploiement d'outils de gestion de données terminologiques à l'appui de l'activité de traduction.

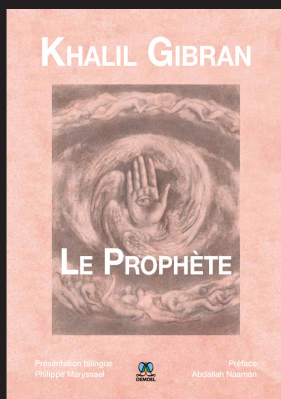
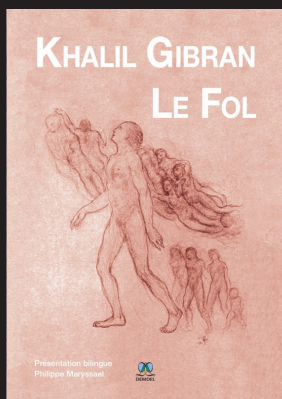
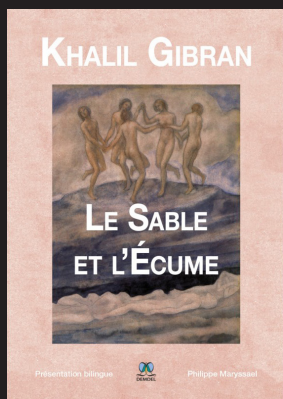
En 1986, il exerça son premier emploi à Bruxelles comme employé dans une agence bancaire. Après quelques années, il devint traducteur professionnel et fut un des pionniers de la terminologie informatisée dans les secteurs de l'assurance et de la finance avant de quitter la Belgique pour le Luxembourg, où il officia, à partir de 2001, comme traducteur-réviseur, terminologue et spécialiste des outils informatiques d'aide à la traduction et à la terminologie au sein d'une institution financière européenne. Après une dizaine d'années dans cette fonction, il réorienta sa carrière dans cette même institution et devint responsable de la gestion des processus métier, chargé de constituer une équipe de spécialistes et de propager à l'ensemble de l'institution les bonnes pratiques en matière d'optimisation et de réingénierie des processus.



En juillet 2017, Philippe Maryssael décida de prendre sa retraite. Le temps était venu pour lui de se consacrer à la passion qu'il avait nourrie depuis son adolescence pour les écrits du poète et artiste libanais Khalil Gibran. Il commença à collectionner les éditions originales des ouvrages que celui-ci avait écrits en langue anglaise et se mit à en comparer les nombreuses traductions françaises. Tout naturellement, l'étape suivante dans la démarche de Philippe Maryssael fut de publier ses traductions personnelles des ouvrages anglais de Khalil Gibran. Début 2019 parut sa première traduction : *Le Fol*, nouvelle traduction et présentation bilingue de *The Madman*, publié à New York un siècle plus tôt, en 1918, enrichie d'une analyse approfondie de l'usage de la langue anglaise par Gibran et d'une étude de plusieurs thèmes chers à Gibran à travers l'ensemble de son œuvre.

En 2020, Philippe Maryssael publia ses traductions personnelles de deux autres ouvrages de Khalil Gibran : *Le Prophète* (*The Prophet*, 1923) et *Le Sable et l'Écume* (*Sand and Foam*, 1926). Il ambitionne de traduire en français l'ensemble des ouvrages que le Libanais écrit en anglais et nourrit d'autres projets d'essais littéraires consacrés notamment aux auteurs Jean de La Fontaine, Antoine de Saint-Exupéry et Pierre Louÿs.





Khalil Gibran  
*Le Fol (édition bilingue)*  
ISBN 978-2-87549-265-4

Khalil Gibran  
*Le Sable et l'Écume (édition bilingue)*  
ISBN 978-2-87549-305-7

Khalil Gibran  
*Le Prophète (édition bilingue)*  
ISBN 978-2-87549-335-4





# Khalil Gibran

Né le 6 janvier 1883 à Bécharré dans le nord de l'actuel Liban, sous l'Empire ottoman, et décédé à 48 ans le 10 avril 1931 à New York, Khalil Gibran fut un poète d'expression arabe et anglaise, doublé d'un artiste peintre prolifique.

Traduit dans plus de cent dix langues à travers le monde, son chef-d'œuvre, *The Prophet* (*Le Prophète*), parut chez Alfred Abraham Knopf à New York en septembre 1923. Depuis sa première parution, l'ouvrage en langue anglaise s'est vendu à plus de 10 millions d'exemplaires et n'est jamais sorti du catalogue de sa maison d'édition.

En français, 30 traductions complètes ou partielles de ce texte ont été publiées à ce jour, la première datant de 1926.



# Philippe Maryssael

Adolescent, Philippe Maryssael fut conquis par le texte du *Prophète*. Au cours de ses études de traduction, il découvrit l'original anglais. Il se dit alors qu'il ferait un jour quelque chose de ce texte qui l'avait si profondément marqué. Plus tard, il chercha à mieux connaître Khalil Gibran et l'ensemble de son œuvre, et entreprit d'en proposer ses traductions personnelles. Sa traduction du premier recueil de Gibran en anglais, *The Madman* (1918, *Le Fol*), fut publiée en 2019 et celles de *Sand and Foam* (1926, *Le Sable et l'Écume*) et de *The Prophet* le furent en 2020. Présentées en éditions bilingues, elles furent enrichies d'essais sur la vie de Gibran, ses écrits et ses dessins et peintures. Dans la présente édition du chef-d'œuvre de Khalil Gibran, seule la traduction est proposée.

L'anglais de Khalil Gibran est truffé d'archaïsmes et de tours anciens. La présente traduction s'attache, en recourant à des formules de la langue classique, à transposer la poésie, le rythme et le souffle particuliers de l'original.



Prix TTC : 15,00 EUR

